

No. 37476

**Israel
and
Uzbekistan**

Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *9 March 1999, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Hebrew and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Couvention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *9 mars 1999, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and with a view to promote economic cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its territorial administrative units or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Israel:

(i) taxes imposed according to the Income tax Ordinance and its adjunct laws;

(ii) taxes imposed upon gains from the alienation of real property according to the Land Appreciation Tax law;

(iii) taxes imposed on real property according to the Property Tax law;

(iv) the tax imposed according to the Employers Tax Law

(hereinafter referred to as "Israeli tax");

(b) In the case of the Republic of Uzbekistan:

(i) the tax on income (profit) of enterprises, associations and organizations;

(ii) the individual income tax on the citizens of the Republic of Uzbekistan, foreign citizens and stateless persons; and

(iii) the property tax

(hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Israel" means the State of Israel; and when used in a geographical sense, the term "Israel" includes its territorial sea, continental shelf, and other maritime areas over which it exercises rights according to international law;

(b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, including the territorial sea, and any area outside of the territorial sea within which, in accordance with international law, the Republic of Uzbekistan has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the adjacent waters;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Israel or Uzbekistan, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of the Republic of Uzbekistan, the Chairman of the State Tax Committee of the Republic of Uzbekistan or his authorized representative.

(i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. (a) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning provided for such term in other branches of law of that State.

(b) If, as a result of the provisions of subparagraph a), the meaning of a term under the laws of a Contracting State is different from the meaning of that term under the laws of the

other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may agree upon a common meaning of that term.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any territorial administrative unit or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment " includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop, and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) a building site or construction or installation project only if it lasts more than nine months.

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than nine months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities only for the purpose or storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise only for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an insurance company which is a resident of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State where it collects premiums or insures risks in that other State through a representative other than a broker or agent referred to in paragraph 7.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to the immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishery of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head of-

office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to:

(a) incidental profits derived from the rental (including on a bareboat basis) of ships or aircraft operated in international traffic;

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers), where such profits are supplementary or incidental in respect to the profits from the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool (in a common fund), a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively

connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it was paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties where such royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work (excluding cinematograph films);

b) 10 per cent of the gross amount of all other royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly, of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the two-year period preceding such sale, exchange or other disposition shares giving the right to 10 per cent or more of the voting power in the company. For the purposes of this paragraph indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.

5. Gains derived from the alienation of shares or rights in a company or legal person the assets of which consist of more than 50 per cent directly or through the interposition of one or more companies or legal persons, of immovable property situated in a Contracting State or of rights connected with such immovable property may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period concerned. For the purposes of this Convention, if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period concerned, such presence in such other Contracting State shall be deemed to constitute a fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway transport or motor vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is completely supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income is taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof to an individual in respect of the dependent personal services rendered to that State or unit or authority shall be taxable only in that State,

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the dependent services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the service.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, the term "Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof" shall be deemed to include cultural centres established by a Contracting State pursuant to a separate agreement entitled regarding such centres.

4. The provisions of Articles 15, 16, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, capital owned or occupied by a cultural center, created in accordance with a separate agreement between the Contracting States and referred to in paragraph 3 of Article 19, established by a Contracting State and situated in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

4. Capital owned by an enterprise of a Contracting State and represented by ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway and road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of the resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and property derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other State.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not resident of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be, subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If for reaching an agreement, it shall be advisable to organize a verbal exchange of opinions, such exchange of opinions may take place within the framework of the meeting of a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Limitation on Benefits

A competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any Person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against illegal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including

courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other that the domestic procedures for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, to such taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years from the date on which the Convention enters into force, either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year.

2. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes, to such taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Done at Jerusalem, this 15th day of September 1998, corresponding to the 24th day of Elul 5758, in duplicate, in the Hebrew, Uzbek and English languages, all text being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of Uzbekistan

סעיף 30

סיום

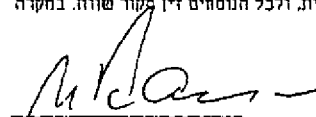
1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. אולם אחרי פרק זמן של חמש שנות לוח מתוארך כניסתה של האמנה לתוקף, כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לידי סיום על ידי מסירת הודעה על סיום בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תום כל שנת לוח.

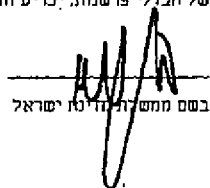
2. במקרה זה, תחזיל האמנה להיות בעלת תוקף:

(א) בדיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה;

(ב) בדיקה למסים אחרים, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתהילה ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחרי יום זה.

נעשה ב ירושלים, ב-15 יום 1998, שהוא יום כ"ג בתשרי, התשנ"ח
בשני עותקי מקור, בשפות עברית, אחבקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של
אחבקיסטאן


בשם ממשלת הרפובליקה של ישראל

(א) לנקוט אמצעים מינהליים המנוגזים לדינים ולנהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת:

(ב) לספק מיזם אשר אין לקבלו לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת:

(ג) לספק מידע העשוי לנלות סוד מסחרי, עסקי, מעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי להזיז בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור).

סעיף 28

הברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

שום זבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי אז לפי הזראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 29

כניסה לתוקף

כל אחת מהמדינות החתקשרות תודיע לאחרת שהנהלים הפנימיים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, האמנה תיכנס לתוקף בתאריך קבלת האהדונה מהחודעות האלה ולהוראותיה יהיה תוקף:

(א) בזיקה למסים חסנוכיים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 כינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה:

(ב) בזיקה למסים אחרים, על מסים שאפשר להייב בחסם בכל שנת מס מתחילת ב-1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו ישירות, לרבות באמצעות ועדה משותפת המורכבת מעצמם או מנציגיהם, על מנת להגיע להסכם כמובנו בסעיפים הקודמים, כאשר נראה כי מומלץ, על מנת להגיע להסכם, לארגן חילופי זרות בעל פה, חילופי דעות כאמור יכולים להתקיים באמצעות ועדה המורכבת מנציגי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

סעיף 26

הגבלת הסבות

רשות מוסמכת של מדינה מתקשרת, אחרי התייעצות עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, רשאית לשלול את החסבות לפי אמנה זו מכל אדם, או ביחס לכך עסקה, אם לדעתה הענקת הסבות אלו מהווה ניצול לדעה של אמונה זו לאור מטרותיה.

סעיף 27

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה זרום לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של הדינים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדינים במסים שאמנה זו זנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מוגד לאמנה, בעיקר כדי למנוע הונאה ולהקל על ניהול הודאות חקירה נגד השתמכות בלתי חוקית, כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותה כסודית באופן דומה לידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בבחייתם של המסים הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלחם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשויות כאמור ישתמשו בידיעות האמורות רק למטרות אלה. הם רשאים לגלות את הידיעות בהליכים פומביים בבית משפט או בהחלטות משפטיות.

2. בשום מקרה אין לפרש את הוראות סעיף 1 בשום מקרה כמטילות הובנה על מדינה מתקשרת:

כאילו שולחו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. כמו כן, כל תוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, לעניין קביעת ההון החייב במס של המיזם האמור, יהיה בד ניכוי לפי אותם תנאים כאילו מקף לזכות תושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיזם של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה המלאה או החלקית על הונו נתונה במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסוי השונים או מכבידים יחזר מהמיסוי ותהדרישות הקשורות בו, שמזימים דומים אמרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות ס"ק 2, הוראות סעיף זה יחולו על מיסים מכל סוג ותיאור.

סעיף 25

נוהל הסכמה חודדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות הנזכרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב בהס שלא כהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, כלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי דיניו הפנימיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה, או אם המקרה בא כנגד סעיף 24 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרחת, יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא כהתאם להוראות אמנה זו.

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה חודדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, כנגמח למטע חיוב כחס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיופג ייוקם על אף מגבלות זמן כלשהן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה חודדית כל קושי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה, הנ רשאיות גסלהיווען יחדיו לשם מניעת מדי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.

אולם הניכוי האמור לא יעלה בשום מקרה על אותו חלק ממס ההכנסה או ממס ההון, כפי שתושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס, לפי המקרה, להכנסה או להון החייבים במס באותה מדינה מתקשרת.

2. מקום שבהתאם להודאה כלשהי של אמנה זו, הכנסה שמפיק או חון ששבעלות תושב מדינה מתקשרת עטורה ממס באותה מדינה, אף על פי כן רשאית המדינה האסיריה, בווישוכ סכום המס על ההכנסה הנותרת של התושב האמור, להביא בתשבון את ההכנסה או את ההון הפטורים.

3. למטרת סעיפים קטנים 1 ו-2 של סעיף זה רוחיט, הכנסה ורכוש שהופקו על ידי תושב של מדינה מתקשרת שניזון לחייב במס עליהם על ידי המדינה המתקשרת השניה בהתאם לאמנה זו, יראו אותם כנובעים מתקורות במדינה האחרת.

סעיף 24

אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למיסוי או לכל זרישה הקשורה במיסוי, הטונים או מכבידים יותר מהמיסוי ומהדרישות הקשורות בו, שאדחיי אותה מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותו נסיבות. בעיקר ביקרה לתושבות. על אף הגראות טיק זה, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המיסוי על מוסד קבע שיט למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יושל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס העוסל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותו פעילויות. הוראה זו לא תתפרש במחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבים של המדינה המתקשרת האחרת הקצבות, הקלות והנחות אישיות כלשהן למטרות מס מטעמי מעמד אנתי או אחריות משפטית שהיא מעניקה לתושביה.

3. למעט מקום שחלות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6), או סעיף 12 (6), ריכית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרזומיס החייבים במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים

2. הון המיוצג ע"י מסלמלין המהווים חלק מנכסי העסק של חוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או ע"י מסלמלין השייכים לבסיס קבוע העומד לרשות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לצורך ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן להזיבו במס באותה מדינה אחרת.
3. על אף ס"ק 1 ו-2, הון שבבעלותו או באחזקתו של מרכז תרבות, שהוקם בהתאם להסכם נפרד בין המדינות המתקשרות ונזכר בסעיף 19 (3), שהוקם ע"י מדינה מתקשרת ונמצא במדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב במס רק במדינה המתקשרת הנמכרת ראשונה.
4. הון שבבעלות מיזם של מדינה מתקשרת והמיוצג ע"י ספינות, כלי טיס, מסילות ברזל וכלי רכב יבשתיים, המופעלים בתתבורה בינלאומית, וע"י מסלמלין השייכים להפעלת ספינות, כלי טיס, מסילות ברזל וכלי רכב יבשתיים כאמור, יהיה חייב במס רק באותה מדינה מתקשרת.
5. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רק באותה מדינה.

סעיף 23

ביטול מסי כפל

1. מקום שהתושב מדינה מתקשרת מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, ניתן לחייב במדינה המתקשרת האחרת, תחיר המדינה המוכרת ראשונה:

א. כניכוי מהמס על הכנסתו של אותו תושב סכום השווה למס ההכנסה ששולם באותה מדינה אחרת;

ב. כניכוי מהמס על ההגון של אותו תושב סכום השווה למס ההגון ששולם באותה מדינה אחרת.

4. הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על השכורות. שכר וגמול דומה אחר, וטל קיצבאות, בדיקה לשירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או יחידה מדינתית או רשות מקומית שלה.

סעיף 20

טכודנסים

תשלומים שסודנס או חניך בעסקים שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה ממכרת ראשונה רק למטרות השכלתו או הכשרתו, מקבל לצרכי קיומו. לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, ובלבד שהתשלומים האמורים נובעים ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 21

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, בכל אשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייבים במס דק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה ועל הזן שאינה הכנסה ממקרקעין לפי הגדרתה בסעיף 6 (2) אם מקבל הכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות חוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באותה מדינה שירותים אישיים של עצמאי מבטיח קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת ההכנסה קשורים בצורה ממשית לאותו בטיח קבוע או חוסד קבע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

סעיף 22

הזן

1. הזן תמינג ע"י מקרקעין המאחזים בסעיף 6, שהנס בבעלותו של חושב מדינה מתקשרת והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 18

קיצבאות

בכפוף להודאות סעיף 19 (2), קיצבאות וגמול דומה אחר ששולחו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) משכורות, שכר וגמול דומה אחר, למעט קיצבת, ששולם בידי מדינה מתקשרת, או יחידה טריטוריאלית מינהלית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים אישיים של עובד שניתנו לאותה מדינה או יחידה או רשות, יהיה חייב במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, משכורות, שכר וגמול דומה אחר יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה. והוא:

(1) אזרח של אותה מדינה; או

(2) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. (א) כל קיצבה ממשלמת בידי מדינה מתקשרת, יחידה טריטוריאלית או רשות מקומית שלה, או מתוך קרנוח שנוצרו על ידו, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידה או רשות, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. למטרות סעיף 1 ו-2, המונח "מדינה מתקשרת או יחידה טריטוריאלית מינהלית או רשות מקומית שלה" ייראה כאילו הוא כולל מרכיבי תיבות שהקימה מדינה מתקשרת בהתאם להסכם נפרד בנוגע לערכים כאמור.

(ג) הנגשא בנוסל תשלום הנחול אינו מוסד קבע או כס'ס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההודאות הקודמות של סעיף זה, נחול המחקבל תמורת עבודה שבוצעה בספינה, בכלי טיס, במסילת ברזל או בכלי טיס יבשתי המופעלים בתחבורה בינלאומית, יהיה חייב בגם רק באותה מדינה מתקשרת.

סעיף 16

שכר חברי הנחלה

שכר חברי הנחלה זושלומים זנמים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בחנוקף תפקידו כחבר מועצת המנחלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם כגם באותה מדינה אחרת.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת ככדור, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כחוקיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה כגם באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו בגמס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מנצעות פעילויותיו של הכדרן או הספורטאי.

3. הודאות ס"ק 1 ו-2 לא יהולו על הכנסה הנצמחת מפעילויות שבוצעו במדינה מתקשרת ע"י אשנים או ספורטאים אם הכיקו באותה מדינה נתחד בשלמותו מכספי ציבוד של אמת המדינות המתקשרות או שתייהן או רשויות מקומיות שלהן. במקרה זה, תמיה ההכנסה חייבת בגמס רק במדינה המתקשרת שהאמן או הספורטאי הוא זושב בה.

טעף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסת שמפיק יחיד שהינו תושב של מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה, אלא אם כן שהותו בהדינה המתקשרת האחרת היא לפרק זמן או לפרקי זמן שאורכם המצטבר הוא 183 ימים או יותר בכל תקופת שנים עשר חודשים שבה חייבו. להסרות אמנה זו, אם שהותו במדינה המתקשרת האחרת היא לפרק זמן או לפרקי זמן שאורכם המצטבר הוא 183 ימים או יותר בכל תקופת שנים עשר חודשים שבה חייבו, נוכחות כאמור במדינה המתקשרת האחרת כאמור תיראה כשהוזה בסיס קבוע.

2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות כשםיהי המדע, חספולות, האמנות, החינוך או ההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים זרואי השכנו.

טעף 15

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות טעפים 16, 18 ו-19, משכורת, שכר עבודה וגמול דומה אהד שהופקו על יד תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות טיק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה המכרת דאשונה אם:

(א) המקבל שומה בהדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים מצטברים בתקופה כלשהי של 12 חודשים המחזילה או ממתיימת בשנת הכספים הנוגעת בדבר; וכן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מסעמו; וכן

2. רווחים מהעברת מסלולין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למזגם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מסלולין הקשורים לבסיס קבוע, הסוממים לרשותו של תושב מדינה מנוקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לכדו או עם כל הסיכונים) או אחרו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

3. רווחים שמפיק מיום של מדינה מתקשרת מהעברת ספינות, כלי טיס, מטילות ברזל או כלי רכב יבשתיים המופעלים בתהבורה בינלאומית, או מסלולין אישיים להפעלתם של ספינות, כלי טיס, מטילות ברזל או כלי רכב יבשתיים, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה מתקשרת.

4. רווחים שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממכירתה, החלפה או סילוק בצורה אחרת, באופן ישיר או עקיף, של מניות או זכויות דומיה בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת, אבל רק אם תושב המדינה הנכרת ראשונה היה הכעלים במישרין או בעקיפין בכל עת בחוג תקופה השנתיים שלפני מכירתה, החלפה או סילוק בצורה אחרת כאמור, של מניות המעניקות את הזכות ל-10 אחוזים או יותר מכות ההצבעה בחברה, למטרות ס"ק זה. בעלות עקיפה תיראה ככוללת, אך לא מוגבלת, בעלות בידי אדם קשור.

5. רווחים המופקים מהעברת מניות או זכויות בחברה או ביישום משפטיים אגור 50 אחוזים או יותר מנכסיהם מהווים, כמישרין או באמצעות שילוב של חברה או יישום משפטיים אחר או יותר, מקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, או זכויות הקשורות למקרקעין האמורים, ניתן לחייב במס באותה מדינה.

6. רווחים מהעברת כל נכס, זולת אלה המתכרים בסיק 1, 2, 3, 4 ו-5, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מכל סוג שהתקבלו כתמורה על שימוש או הזכות לשימוש בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, כולל סרטי קולנוע, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תוכנית, נוסחה או ההליך סודיים, או בעד פידם הנוגע לניסיון העשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות ס"ק 1 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בתיוגו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מכצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממוקם שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה מסוימת לאוחז מוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יתולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

5. יראו תמלוגים כנובעים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לחשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים כנובעים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמהמת יהסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לידיעות שבבעד הם משתלמים, על הפכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מטכמים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו תוראות סעיף זה רק על חכום הנכר לאחרונה, במקרה כזה יישאר החלק העדף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו.

סעיף 13

רווחי הון

7. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהערכת מקרקעין המאחזרים בסעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

5. ידאו ריבית כנובעת במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה. יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר כקשר אליהן נוצרה ההתחייבות כשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, ידאו את הריבית כנובעת במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמתחת יחסים היומדיים בין המשלם לבין בעל חובת שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, ביהם אל תביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למח בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, חוץ התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו.

טעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים כאלה במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה. ואולם, אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לתמלוגים, המס שייגבה כן לא יעלה:

(א) על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים מקום שתמלוגים כאמור מורכבים מתשלומים הכל סוג שהתקבלו כתמורה על שימוש או הזכות לשימוש בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (למעט מסוי קולנוע);

(ב) על 10 אחוזים מהסכום ברוטו של כל התמלוגים האחרים.

מאותם דיביזנדים משתלמים לחושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות ההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיביזנדים קשורה בצורה ממשית למוסד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תמייב את דוומיה הנלתי מחולקים של התברה במס על דוומים בלתי מחולקים, ואפילו הדיביזנדים המשלמים או הרוומים הנלתי מחולקים מוכבים, כולם או קצתם, מרוומים או מחכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 11

דיבית

1. דיבית שמקורה במדינה מתקשרת זה משתלמת לחושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב דיבית כזו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבית, הממ המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכום ברושו של הדיבית. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו בהסכמה הדדית את אופן המלטה של הגבלת זו.

3. המונח "דיבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במסכנותא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, וכמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסת משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופורסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל אימוד בתשלום לא ייראו כדיבית למטרות סעיף זה.

4. הוראות סעיף 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבית, בהינתן חושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקור הדיבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע שירותים אישיים של עצמאי באותה מדינה אחרת מבסיס קבוע הממוקם באותה מדינה, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הדיבית קשורה בצורה מעשית כאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפי העניין.

טעיף 10

דיביזנדים

1. דיביזנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם בחם באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב בחם דיביזנדים כאלה במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולט אם בעל הזכות שבושר לדיביזנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, החם שיוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהכנסו ברזמו של הדיביזנדים.

הרשימו חמוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו בהסכמה הדדית את אופן החלת ההגבלות הללו.

טעיף קסן זה לא יפיע על אופן תיוב החברה בחם לגבי הרווחים שמהם משלמים הדיביזנדים.

3. המונח "דיביזנדים" בטעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מכריות "הנאה", ממניות במכרות, ממניות יסוד או מכרות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מכריות אחרות בחברה הכפופות לאותו זין, לעניין מסים כהכנסה ממניות לפי תוקף המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המתקשרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שבושר לדיביזנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיביזנדים, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא שם, הזכות ההחזקה שבזיקה אליה משלמים הדיביזנדים קשורה באופן ממשי כאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות מעיף 7 או טעיף 14, הכול לפי העניין.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו חם על הדיביזנדים המשלמים כידי החברה אלא ככל

אחר להובלת חבולות). מקום שהרווחים האמורים הם נוספים או נלדים לרווחים מהפעלת ספינות אז כלי טיס ע"י המיזם בתחבורה בינלאומית.

3. הוראות ס"ק 1 ו-2 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

סעיף 9

מיזמים משולכים

נ. מקום -

(א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליו, או בהונס, או

(ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם של מיזם של המדינה המתקשרת האחת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהונס,

ובכל אחד משני המצבים נקבעו או הוטלו ביחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים. הרי כל הכנסה או רווח שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, סותר לכלול אותם בהכנסה או ברווחים של אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומסילה מס בהתאם -

רווחים שעליהם מיזם של המדינה המתקשרת האחרת חייב במס כאותה מדינה מתקשרת אחרת, וזרווחים הכוללים כך הם רווחים שחיו נצמחים למיזם של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, כי אז המדינה האחרת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אותם רווחים, כאשר היא רואה את אותה התאמה כמוצדקת, בקביעתה של התאמה כאמור תינתן תשומת לב נאותה להוראות האחרות של אמנה זו ובמידת הצורך יתייעצו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו עם זו.

המשרד הראשי של המיזם או כל משרד אחר שלו. כתמלוגים, אגרות או תשלומים זוגיים אחרים בתמורה לשימוש בפטנטים או בזכויות אחרות, או כעמלה, על שירותים מוגדרים מכתביו או כניהול, או, למעט במקרה של מיזם בנקאות, כריבית על כספים שהגלו למשרד הראשי של המיזם או כל משרד אחר שלו.

4. במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם לתלעין השונים, האמור בסעיף 2 לא ימוע מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה; זאולם שיטת הייחוס שתאומץ תהיה כזאת שתביא לתוצאה התואמת את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייוחסו רווחים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה כשכיל המיזם.

6. לעניין הסעיפים הקדומים, ייחוס הרווחים למוסד קבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת.

7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 8

תתבורה בינלאומית

1. רווחים שמפיק מיזם של מדינת החקשרת מהפעלת ספינות, כלי טיס, מסילות ברזל וכלי דגב יכשמיים בתתבורה בינלאומית יהיו חייבים בממרק באותה מדינה.

2. הוראות סעיף 1 יחולו גם על:

(א) רווחים נלווים המופקים מההשכרה (לרבות על כסיס "ספינה ריקה") של ספינות או כלי טיס ממופעלים בתתבורה בינלאומית;

(ב) רווחים מהשימוש, האחזקה או ההשכרה של מכולות (לדגנת נגרות וציוד

עיבוד, או הזכות לעיבוד, מדבצי מינרלים, מקורות ומשאבי טבע אחרים; ספינות, כלי שיט, מסילות ברזל וכלי רכב יבשתיים לא ייראו במקרקעין.

3. הודאות ס"ק 1 יהולו על הכנסה החופקת משימוש ישיר, מהשכרה או משימוש במקרקעין בכל זרד אחרת.

4. הודאות ס"ק 1 ו-3 יהולו גם על חכנסח במקרקעין של מיזם זטל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי.

טעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים כמס דק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם דק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. בכפוף לחוראות ס"ק 3, מקום שמיום של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל זנפרד העוסק בפטיליות זהות או זזמות, בהנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים כאופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא משמש לי מוסד קבע.

3. בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכרין של כל ההוצאות שתוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות שהוצאו כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שתוצאו במקום אחר. אולם לא יונס ניכר כאמור בגין שכומים, אם יש כאלה, ששולמו (לא כהחזר הוצאות בפועל) עיי מוסד הקבע למשרד הראשי של המיזם או לכל משרד אחר שלו. כעמלוגים, אגרות או תשלומים דומים אמרים בתמורה לשימוש בפנסמים או בזכויות אחרות, או כעמלה, על שירותים מוגזדים שבוצעו או כניהול, או, למעט במקרה של מיזם בנקאות, כריכית על כספים שהולוו למוסד הקבע. כמו כן לא יובאו בחשבון, בקביעת רווחי מוסד קבע, שכומים שתקפו (לא כהחזר הוצאות בפועל) עיי מוסד הקבע לזכות

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שס"ק 7 חל עליו - פועל בשם מ"מ, יש לו במדינה מתקשרות, טמכות לעשות חמים בשם המ"מ והוא משתמש בה בקביעות, אותו ס"מ ייראה כאילו יש לו מוסד קבע באותה מדינה ביתם לכל הפעילויות שאותו אדם מבצע בשם המ"מ, אלא אם פעילויותיו של האדם האמור מוגבלות לאלה המכרות בס"ק 4, ואשר לו בוצעו באמצעות מקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו ס"ק.

6. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, חברת ביטוח שתיא תושבת מדינה מתקשרת תיראה כאילו יש לה מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת מקום שהיא גובה פרמיות או סבסות סיכונים באותה מדינה אחרת באמצעות נציג שאינו מתווך או סוכן הנכר בס"ק 7.

7. לא ייראה ח"מ כאילו יש לו מוסד קבע במדינה מתקשרת אך ורק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או סוכן אחר כלשהו בעל מעמד עצמאי, ובלבד שבני אדם כאמור פועלים במהלך הרגיל של עסקיתם.

8. העובדה שתברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידי חברה כזו, או תמנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבע או בדרך אחרת), לא יתיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

טע"ף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק הושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או מייעור) הנמצאים במדינה המחקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. לסונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי ז"ני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה יכלול המונח רכוש חלווה למקרקעין, ששק חי הציוד המשמש בחקלאות וביערנות, בדיג מכל סוג, זכויות שעליהן חלות הוראות החוק הכללי הנוגע למקרקעין, הנאה מפירות המקרקעין והזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד

ג) משרד;

ד) בית הרושת;

ה) בית מלאכה; וכן

ו) מכהנה, באר נפש או באר נז, מתצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים

מבניים.

3. בן כולל המונח "מוסד קבוע":

(א) אתר בנייה או פרויקט בנייה או התקנה, רק אם הוא נמשך יותר מחשנה חודשים.

(ב) מתן שירותים, לרבות שירותי ייעוץ, ע"י מיזם כאמצעות עובדים או סגל אחר שמעסיק תמימם למטרה זו, אך רק מקום שפטילויות חסוג זה נמשכות (לגבי אותו פרויקט או פרויקט קשור) בתוך המדינה תקופה או תקופות זמן שאורכן המצטבר הוא יותר מתשנה חודשים בתוך תקופה כלשהי של 12 חודשים.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבוע" יראוהו כאילו אינו כולל:

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או

סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון,

תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם

על ידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע למטרות לכישת טובין או סחורה, או איסוף מידע,

עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות פעילות אחות כלשהי, שסיבה

הכנה או עזר, עבור המיזם;

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות

המאחזרות בתת-טיק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים

הקבוע הנובעת מצירוף זה סיבה הכנה או עזר

אחר כיוצא באלה. וכן כולל אותה מדינה או יחידות מינהליות טריטוריאליות או רשויות מקומיות שלה. אולם מונת זה אינו כולל אדם כלפיהו החייב במס באותה מדינה רק בדקה להכנסת ממקורות באותה מדינה או מהגון שמקומו שם.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה המתקשרת שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, יראוהו רק כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו רק כתושב המדינה שהיא אזורחה;

(ד) אם הוא אזורח של שתי המדינות, או אם אין הוא אזורח אף לא של אחת מהן, יישבו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו יחיד הוא תושב שתי מדינות המתקשרות, יראוהו רק כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו.

סעיף 5

מוסד קבע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי מיס של מדינה התקשרת, כולם או חלקם. במדינה המתקשרת האחרת.

2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:

(א) מקום חניהלה;

(ב) סניף;

ו. המגורים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושו, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

ז. המונח "תמבורח בינלאומית" פירושו כל הובלה בטפינה, כלי טיס, מסילת ברזל או כלי רכב יבשתי המופעלים ע"י מיזם של מדינה מתקשרת, להעט מקום שהספינה, כלי הטיס, המסילה או כלי הרכב היבשתי מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת;

ח. המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

1. בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;
2. באחבקיסטאן: יו"ר הוועדה הממלכתית למסים של הרפובליקה של אחבקיסטאן או נציגו המוסמך.

ט. המונח "אזרה" פירושו:

1. כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת;
2. כל יישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים שבתוקף במדינה מתקשרת.

2. א. ביחס להחלת האמנה ע"י מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בנוגע למסים שאמנה זו מלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן החקש. למשמעות המונח לפי דיני המסים של אותה מדינה תהיה נדיפות על פני משמעות המונח האמור בתחומים אחרים של החוק באותה מדינה.

ב. אם כתוצאה מהוראות תז-טיק א', משמעות המונח לפי דיני מדינה מתקשרת שונה ממשמעות אותו מונח לפי דיני המדינה המתקשרת האחרת, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להסכים על משמעות משותפת למונח זה.

טעיף 4

תושב

1- למטרות אמנה זו, המונח "תושב" מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר חייב במס באותה מדינה לפי דיניה מסעמי מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום התאגדותו, מקום ניהולו או כל מכון

2. מט החכנסת על יחידים, אג"ח הרפובליקה של ארצות הברית, ארצות הברית ויחידים נחיתות;

וב

3. מט הרכוש

מקלן - מט אחבקים";

4. כו מחול האמנה על כל מט זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך החתימה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שנעשה כדיני המיסוי כל אחת מהן.

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משמע אחרת מן המקשר:

א. המונח "ישראל" פירושו: מדינת ישראל, ובמשמעו הגיאוגרפית, המונח "ישראל" כולל את היס הטריטוריאלי שלה, את המדף היבשתי, ואזורים ימיים אחרים שעליהם היא מממשת זכות כהתאם למשפט הבינלאומי;

ב. המונח "ארצות הברית" פירושו הרפובליקה של ארצות הברית, לרבות היס הטריטוריאלי, וכל שטח מחוץ ליס הטריטוריאלי אשר בתוכו, בהתאם למשפט הבינלאומי, יש רפובליקה של ארצות הברית וזכויות ריבוניות למטרות חיפוש וניצול המשאבים הטבעיים של קרקע היס וזאת-הקרקע והמיס הסמוכים;

ג. המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושו ישראל או ארצות הברית, לפי המקשר;

ד. המונח "אדם" כולל יחיד, חברת וכל חבר בני אדם אחד;

ה. המונח "תורה" פירושו כל תאגיד או כל ישות הנחשבת כתאגיד לצרכי מס;

ממשלת מדינת ישראל ומחשלת הרפובליקה של ארצות הברית, ברצותו לעשות אמנה בדבר
הניעת חסי בצל ומניעה התחמקות חמס לגבי חסי על חכנסה על הון, ובמנמה לקדם שיתוף
פעולה כלכלי בין שתי המדינות, הסכימו לאמור:

סעיף 1

בני אדם נידונים

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות
המתקשרות.

סעיף 2

החסי הנידונים

1. אמנה זו תחול לגבי חסי על חכנסה ועל הון, המוטלים חסעם-מדינה מחקשרת או יחידות
מינהליות טריטוריאליות או רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.

2. בחסי על חכנסה ועל הון ייחשבו כל החסי המוטלים על סך כל החכנסה, או על סך כל
ההון, או על רכיבים של חכנסה או הון, לרבות חסי על רווחים מהעברת מיטלטליו או
מקרקעין. חסי על הסכומים הכוללים של שכר או המשכורות שמשלמים מיזמים, וכן חסי
על עליית ערך של נכסים.

3. החסי חקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם במיוחד:
(א) בישראל:

1. חסי המוטלים בהתאם לפקודת חס ההכנסה והחוקים הנלווים אליה;
2. חסי המוטלים על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק חס שבה מקרקעין;
3. חסי המוטלים על מקרקעין בהתאם לחוק חס רכוש;
4. חסי המוטל בהתאם לחוק חס מעסיקים.
(להלן - "חסי ישראל").

ב) ברפובליקה של ארצות הברית:

1. חסי על חכנסה (רווח) של מיזמים, חאגידים וארגונים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אזבקיסטאן

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות

ממס לגבי מסים על הכנסה ועל הון

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Исроил Давлати Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида иккёқлама солиқ солинишининг олдини олиш
ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан
бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида

КОНВЕНЦИЯ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, иккёқлама солиқ солинишининг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенция тузиш истагини билдириб, шунингдек, икки мамлакат ўртасидаги иқтисодий ҳамкорликка қўмақлашнинг мақсадида,

қуйидагилар тўғрисида ақллашиб олдилар:

1-модда

Қўлланиш доираси

Ушбу Конвенция Ақллашувчи Давлатлардан бирининг ёки ҳар иккисининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

2-модда

Конвенция татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Конвенция Ақллашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлиналари ёхуд маҳаллий ҳокимият органлари номидан олинётган даромад ва сармоя солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромад ва сармоя солиқларига умумий даромаддан, умумий сармоядан, ёки даромад ё унинг бир қисмидан олиннадиган барча солиқлар, шу жумладан кўчар ва кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлардан, ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки маошнинг умумий миқдоридан олиннадиган солиқлар, шунингдек сармоя қийматининг ошишидан ундириладиган солиқлар кирради.

3. Ушбу Конвенция қўлланиладиган амалдаги солиқлар жумладан қуйидагилардир:

а) Исроилга нисбатан:

i) даромадлардан олиннадиган солиқлар тўғрисидаги Қонун ва унга илова қилинадиган қонунчилик ҳужжатларига мувофиқ ундириладиган солиқлар;

ii) ер мулкнинг қиймати ўсишини солиққа тортиш тўғрисидаги қонунга мувофиқ кўчмас мулкнинг бегоналаштирилишида унинг қиймати ўсишидан ундириладиган солиқлар;

iii) мол-мулкни солиққа тортиш тўғрисидаги қонунга мувофиқ кўчмас мулкдан ундириладиган солиқлар;

iv) иш берувчиларни солиққа тортиш тўғрисидаги қонунга мувофиқ ундириладиган солиқлар;

(бундан кейин «Исроил солиқлари» деб аталувчи);

b) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

i) корхоналар, бирлашмалар ва ташкилотлар даромадлари (фойдаси)дан олинадиган солиқ;

ii) Ўзбекистон Республикаси фуқароларидан, ажнабий фуқаролардан ва фуқаролиги бўлмаган шахслардан олинадиган даромад солиғи; ва

iii) мол-мулк солиғи;

(бундан кейин «Ўзбекистон солиқлари» деб аталувчи).

4. Ушбу Конвенция имзолангандан сўнг мавжуд солиқларга қўшимча ёки улар ўрнига киритилган ҳар қандай ўзгариш ёки аслида ўзгариш солиқларга нисбатан ҳам қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ҳар йил охирида ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигида бўлган ҳар қандай катта ўзгаришлар ҳақида бир-бирларига хабар берадилар.

3-модда

Умумий таърифлар

1. Ушбу Конвенциянинг мақсадлари учун, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

a) «Исроил» атамаси Исроил Давлатини аниқлаётди ва географик маънода қўлланилганида «Исроил» атамаси унинг халқаро ҳуқуқда мувофиқ ўзининг ҳуқуқларини амалга оширадиган ҳудудий денгизини, континенталь шельфини ва денгиздаги бошқа маконларни аниқлаётди;

b) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва унинг ҳудудий денгизини ва ҳудудий денгиздан ташқаридаги Ўзбекистон Республикаси халқаро ҳуқуқда мувофиқ ўзининг денгиз тубини ва унинг тубидаги ер остици, шунингдек, уларни ўраб турган сувларни разведка қилиш ва ишлаш юзасидан суверен ҳуқуқларини амалга ошира олувчи ҳар қандай ҳудудни ўз ичига олади;

c) «Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матида ишлатилиш ўрнига қараб Исроилни ёки Ўзбекистонни аниқлаётди;

d) «шахс» атамаси jismoniy шахсни, компанияни ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини аниқлаётди;

e) «компания» атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ёки солиққа тортиш мақсадларида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни аниқлаётди;

f) «Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишлича равишда Аҳдлашувчи Давлат

резиденти бошқарувида иш юритаётган корхонани ва Бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқарувида иш юритаётган корхонани аниглайди;

г) «халқаро ташвиш» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларида ҳар қандай ташвиш аниглайди, денгиз ёки ҳаво кемасининг, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасидагина фойдаланилиши бундан мустасно;

h) «ваколатли орган» атамаси:

i) Исроилга нисбатан - Молия вазири ёки унинг ваколатли вақилини аниглайди;

ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси Раисини ёки унинг ваколатли вақилини аниглайди;

j) «миллий шахс» атамаси:

i) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай jismoniy шахсни;

ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунарига мувофиқ ўз мақомини олган ҳар қандай юридик шахсни, ҳамжамият ёки ассоциацияни аниглайди.

2. (a) Ушбу Конвенцияни Аҳдлашувчи Давлат қўлаганида, агар маънодан ўзга маъно чиқмаса, ҳар қандай белгиланмаган атама, ушбу Конвенция тегишли татбиқ этиладиган мавжуд солиқларга нисбатан шу Давлатнинг қонунарига мувофиқ маънони аниглайди. Ана шу Давлат қонунчилигига биноан бу атаманинг маъноси шу Давлат ҳуқуқининг бошқа соҳалари қонунарида ана шу атама эга бўлган маънодан устуналик қилади.

(b) агар а) кичик банданинг қоидалари натижасида атаманинг маъноси бир Аҳдлашувчи Давлат қонунарига кўра ушбу атаманинг бошқа Аҳдлашувчи Давлат қонунарига кўра маъносидан фарқ қиладиган бўлса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу атаманинг умумий маъноси ҳақида келишиб оладилар.

4-модда

Резидент

1. Ушбу Конвенциянинг мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлат резиденти» атамаси шу Давлатнинг қонунчилиги бўйича ўзининг турар жойи, доимий истиқомат қилиши, юридик шахс сифатида ташкил тошган жойи, амалдаги бошқарув жойи қаерда жойлашгани ёки шунга ўхшаш ўзга ҳар қандай мезонларни, шунингдек ушбу Давлатни ва унинг ҳар қандай ҳудудий маъмурий бўлимидаги ёки маҳаллий ҳокимият органларини аниглайди. Бироқ бу атама фақат ушбу Давлатда жойлашган манбалардан ёки сармоядан даромад олаётгани учун ушбу Давлатда солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига қамраб олмайд.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ шахс Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

а) у шахсий ва иқтисодий алоқалари энг чуқур бўлган (хаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

б) агар унинг хаётий манфаатлари маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

с) агар шахс одатда ҳар икки Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у Аҳдлашувчи Давлатларнинг қай бирийинг миллий шахси бўлса, шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

д) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки шундай бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли ташкилотлари бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қиладилар.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс бўлмаган шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, у ҳолда унинг амадаги раҳбар органи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади.

5-модда Доимий муассаса

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда турлик ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини олиб борадиган доимий фаолият жойини билдиреди.

2. «Доимий муассаса» атамаси, жумладан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

а) бошқарув органи (жойи);

б) бўлиг;

с) офис;

д) фабрика;

е) устакона; ва

ф) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинadиган ҳар қандай бошқа жой.

3. «Доимий муассаса» атамаси, шунингдек, қуйидагиларни ҳам ўз ичига олади:

а) қуриляш майдончаси ёки қуриляш ёки йилгиш объекти, агар улар тўққиз ойдан ортиқ фаолият кўрсатадиган бўлса;

б) корхонанинг хизматларни, шу жумладан, маслаҳатчилик хизматларини шу мақсадлар учун ёлланган хизматчилар ёки бошқа ходимлар орқали кўрсатиши, лекин бунда шу турдаги фаолият (ушбу объект ёки у билан боғлиқ объект учун) мамлакат доирасида ҳар қандай 12 ойлик давр мобайнида жами тўққиз ойдан ортиқ давр ёки даврларга муължалланган бўлса.

4. Ушбу модданинг бундан олдинги қоидаларига қарамай, «доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

а) ишхоналардан шу қорхонага тегишли товарлар ёки буюмларни сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиш;

б) шу қорхонага тегишли товарлар ёки буюмлар захирасининг фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадида ушлаб турилиши;

в) шу қорхонага тегишли товарлар ёки маҳсулотлар захирасини бошқа қорхона қайта ишлаши мақсадида ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг фақат товарлар ёки буюмлар сотиб олиш ёки қорхона учун ахборот йиғиш мақсадида ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг ушбу қорхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадида учун ушлаб турилиши;

ж) (а)-(е) кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларини ҳар қандай уйғунлашуви учунгина бугун фаолияти ана шу уйғунлашуви натижаси бўлган ва тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда доимий фаолият жойининг сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандлардаги қоидаларига қарамай, агар 7-банда кўрсатилган мустақил мақоми агентдан ўзга бўлган шахс қорхона номидан иш юритса ва Аҳдлашувчи Давлатда қорхона номидан шартномалар тузиш ҳуқуқига эга бўлса ва ҳуқуқлардан одатда фойдаланса, бу қорхона ушбу Давлатда ана шу қорхона учун ушбу шахс томонидан кўрсатилган хизмат доирасида доимий муассасага эга деб ҳисобланади, лекин ушбу шахснинг фаолияти 4-банда кўрсатилган фаолият билан чекланиб қолса ва бу фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса, бу жойни ушбу банднинг қоидаларига асосан доимий муассасага айлантирмайди.

6. Агар 1- ва 2-бандларнинг бундан олдинги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган сугурта қорхонаси ушбу бошқа Давлат ҳудудида брокер ёки 7-банд тегишли бўлган мустақил мақоми агентдан фарқ қиладиган шахс орқали сугурта нуқофотларини йиғса ёки таваккалчиликлардан сугурта қилса, ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга, деб ҳисобланади.

7. Қорхона, агар Аҳдлашувчи Давлатда брокер, комиссияер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақоми агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, бу шахслар ўзининг одатдаги фаолияти чегарасида иш юритган тақдирда, шу Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

8. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания томонидан назорат қилиниши ёки назоратни бошқа Давлат компанияси устидан юритиши ёки ушбу компания бошқа Давлатда назоратчилик фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа

тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

6-модда

Кўчмас мулкдан олиннадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан олган даромадлар (қиллоқ ёки ўрмон хўжалигидан олиннадиган даромадлар ҳам шу жуғмага кирadi) кўчмас мулк жойлашган Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқилаётган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонулирида ифодаланган тушунчани аниқлатади. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ер устидаги мулк тўғрисидаги ўлувчий қонунчиликнинг қоидалари билан ҳақ-ҳуқуқи белгиланган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, чорва моллари, қиллоқ хўжалиги ва ўрмон хўжалиги воситалари, кўчмас мулк натижаси бўлган агроф мулкни (узурфрукт), ишлатганлик учун бадал сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қиғий белгиланган тўловларга бўлган ҳуқуқ ёки минераллар жойлашган ерга ва бошқа табиий ресурсларни ишлашга бўлган ҳуқуқни ўз ичига қамрайди; денгиз кеналари, хаво кеналари, автомобиль ва темир йўл транспорт воситалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки ўзга ҳар қандай шаклда фойдаланиш олинган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. 1- ва 3-банд қоидалари қорхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадига ва мустақил хусусий хизматларни амалга оширишда ишлатиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

7-модда

Тадбиркорлик фаолиятдан олиннадиган фойда

1. Агар қорхона ўз тадбиркорлик фаолиятини Аҳдлашувчи бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига тегишли қорхонанинг фойдаси, шу Давлатда солиққа тортилади. Агар қорхона юқориди айтилганидек, ўз фаолиятини амалга ошираётган бўлса, қорхонанинг фойдаси Аҳдлашувчи бошқа Давлатда солиққа тортилади, ammo шу доимий муассасага тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилиши мумкин.

2. 3-банд қоидаларига мувофиқ, агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг қорхонаси тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга ошираётган бўлса, агар у худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар

асосида ва у доимий муассасаси бўлган корхонадан мутлақо мустақил равишда худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни амалга ошираётган мустақил корхона сифатида олиши мумкин бўлган фойда олса, унда фойда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда шу доимий муассасасга ёзилади.

3. Доимий муассасаси фойдасини аниқлашда мазкур доимий муассасаси фаолияти мақсадлари учун сарфланган харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади, доимий муассасаси жойлашган Давлатда ҳамда ҳар қандай ўзга ерда фаолият мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатлар ҳам шунга кирди. Бироқ доимий муассасаси томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг бошқа офисларидан исталган биттасига патентлар ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун роялтилар, муаллифлик ҳақлари ёки бошқа шунга ўхшашган тўловлар сифатида тўланган, ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банк корхонасига тегишли бўлган ҳоллардан ташқари, ёки ушбу доимий муассасасига берилган қарз пулга фойзаларни тўлаш йўли билан тўланган пулларни, агар улар улуғман бор бўлса (ҳақиқий қопланган харажатлардан ташқари) ҳеч қандай чегириб ташлашга йўл қўйилмайди. Шу тарзда, доимий муассасаси томонидан корхонанинг бош офисига ёки бошқа офислардан исталган биттасига патентлар ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун роялтилар, муаллифлик ҳақлари ёки бошқа шунга ўхшашган тўловлар сифатида тўланган ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банкка доир корхона ҳолларидан ташқари, корхонанинг бош офисига ёки бошқа офислардан исталган биттасига берилган қарз суммасига фойзалар тарзида тўланган тўловлар (ҳақиқий қопланган харажатлардан ташқари) доимий муассасасининг фойдасини аниқлашда ҳисобга олинмайди.

4. Аҳдлашувчи Давлатда корхона фойдасининг умумий мақдорини унинг турли бўлинмаларига мутаносиб тарзда тақсимлаш негизига доимий муассасасига тегишли фойдани белгилаш оддий ҳол эканлигига қарамай, 2-банддаги ҳеч нарса Аҳдлашувчи Давлатта солиқда тортилдиган фойдани амалдаги шундай тақсимот воситасида аниқлашга ҳалақит бермайди; танланган тақсимот услуби ушбу моддага оид принципаларга мувофиқ натижалар бериши лозим.

5. Корхона учун доимий муассасаси томонидан товарлар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб, доимий муассасасига биров-бир фойда ёзиламайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасасига мансуб фойда, агар бошқаси учун самовқий ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

7. Агар фойда, ушбу Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган фойда турларини қамраб оладиган бўлса, мазкур моддалар қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда
Халқаро транспорт

1. Аҳдлашувчи Давлатнинг қорхонаси халқаро ташвишларда денгиз кемалари, ҳаво кемалари, автомобиль ёки темир йўл транспорти воситаларидан фойдаланишдан олган фойдага фақат шу Давлатда солиқ солинади.

2. 1-банд қоидалари шунингдек қуйидагиларга нисбатан ҳам қўлланилади:

а) халқаро ташвишларда қўлланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини (шу жумладан, экипажсиз фрејт қилиш асосида) ижарага беришдан олинадиган тасодифий фойдаларга;

б) контейнерлар (шу жумладан, контейнерларни ташвиш билан боғлиқ трейлерлар ва ускуналар) дан фойдаланиш, ушлаб туриш ёки ижарага беришдан олинадиган фойдаларга, агар бундай фойдалар қорхонанинг халқаро ташвишларда денгиз ёки ҳаво кемаларини қўллашдан олинган фойдаларга нисбатан қўшимча ёки тасодифий тўта эга бўлса.

3. 1- ва 2-бандлар қоидалари транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича халқаро ташкилотларда ёки биргаликдаги фаолиятда, пул(даромади ва харажати умумий жангармада) да илтирок этишдан олган фойдаларига ҳам қўлланилади.

9-модда
Бирлашган қорхоналар

1. Агар:

а) Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг қорхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат қорхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг сарможда бевосита ёки билвосита қатнашса, ёки

б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлатлардан унисининг ҳам, бунисининг ҳам қорхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг сарможда бевосита ёки билвосита қатнашса,

икки қорхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мутлақо мустақил бўлган қорхоналар ўртасида бўладигандан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, уларнинг бирортасига ҳисобланиши мумкин бўлган, лекин юқоридаги шароитлар туфайли ҳисобланмаган ҳар қандай фойда ушбу қорхона фойдасига қўшилиши ва тегишли даражада солиққа тортилиши мумкин.

2. Агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бири шу давлат қорхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат қорхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилмаган фойдани, шунингдек солиқларни киритса, биринчи эслатилган Давлат томонидан шу тарихда киритилган ва биринчи эслатилган Давлат қорхонаси тўлаган фойдалар деб ҳисобланувчи фойдалар, агар иккала қорхона ўртасидаги муносабатлар икки мустақил қорхона ўртасидаги

муносабатлар каби бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат ўричи деб ҳисобласа солиқлар миқдорини мувофиқлаштиради. Ана шундай тузатишларни белгилашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишлича эътибор қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлашлари лозим.

10-модда Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай дивидендлар уларни тўлаётган компания қайси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, мазкур Давлатнинг қонунарига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, солиқнинг миқдори дивидендлар яши миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бундай текшишларни қўллаш методи масаласини ўзаро келишувга биноан ҳал қилишади.

Бу банд қондаси дивидендлар тўлайдиган компаниянинг фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. «Дивидендлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда, акциялардан ёки акциялардан фойдаланишдан, қон қазини сановти акциялари, муассисларнинг акциялари ёки қарз талаблари ҳисобланмаган бошқа ҳужужлардан фойдадан иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳужужлардан олинадиган даромадни, шунингдек фойдани тўловчи компания резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ички солиқ қонунарига мувофиқ, акциялардан олинадиган солиқлар орқали тартибга солинадиган даромад бошқа корпоратив ҳуқуқлар асосида олинадиган даромадни аниқтайди.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ҳолда, ана шу дивидендларни тўлаётган компания резиденти ўз фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базадан мустақил хусусий хизматлар кўрсатса ва қолдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2-бандларидаги қоидалар қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб 7- ёки 14-моддалар қоидалари қўлланилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, бу бошқа Аҳдлашувчи Давлат компания тўлаётган дивидендлардан солиқ олмаслиги мумкин, ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган

бундай дивидендлар ёки холдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди, ҳаттоки тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил тошган бўлса ҳам.

11-модда Фондлар

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фондлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай фондлар ҳосил бўлган мазкур Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо дивидендларни олувчи дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, солиқнинг миқдори фондлар яшаш миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бундай чеклашларни қўллаш методи масаласини ўзаро келишувга биноан ҳал қилишади.

3. «Фондлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда қарздор фойдасида қатнашишга ҳуқуқ берадиган ёки бермайдиган, бадал билан таъминланган ёки таъминланмаган ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадни ва, хусусан, ҳужумат қимматбаҳо қоголлари, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадни, шу жумладан, ушбу қимматбаҳо қоголлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган мурофотлар ва ютуқларни билдиради. Ушбу модда мақсадларида «фондлар» атамаси ўз вақтида тўланмаган тўловлар учун жарималарни ўз ичига олмайди.

4. Агар фондларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, фондлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали фаолият олиб бораётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий базаси орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фондлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассасасига ёки доимий базага ҳақиқатан мансуб бўлса, 1- ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолда вазиятга қараб 7- ёки 14-моддалар қоидалари қўлланилади.

5. Фондларни тўловчи Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, фондлар мазкур Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Лекин, агар фондларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасасига ёки доимий базага эга бўлиб, шу туфайли фондларни тўлаш мажбуриятга вужудга келган бўлса, ва бундай фондлар тўлаш ҳаражатларини доимий муассаса ёки доимий база зиммасига олса, бундай ҳолда фондлар доимий муассаса ёки

доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар ихкқаласи ва қандайдир ўзга шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қара талабномасига нисбатан тўланаётган фоизлар миқдори тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошиб бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловларнинг ортиқча қисмидан ушбу Конвенциянинг бошқа қоидалари инобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат конунчилигига мувофиқ аввалгидек солиқ олинади.

12-модда Роялти

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилади.

2. Бироқ бундай роялтилар, шунингдек улар вужудга келадиган Аҳдлашувчи Давлатда унинг қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, лекин агар роялтининг эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда бу тариқа ундириладиган солиқ кўйидагилардан ортиқ бўлмаслиги керак:

а) агар бундай роялтилар ҳар қандай адабий, санъат ёки илмий асар (кинофильмлардан ташқари) учун ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки уларга нисбатан ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун рағбатлантириш ҳақи сифатида олинган ҳар қандай турдаги тўловлардан иборат бўладиган бўлса, роялтилар яши миқдорининг 5 фоизидан;

б) бошқа барча роялтилар яши миқдорининг 10 фоизидан.

3. «Роялти» атамаси ушбу моддада қўлланилганда ҳар қандай адабиёт, санъат ва фан асарлари, шу жумладан кинофильмлардан фойдаланиш учун ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқи ёки шунга ўхшаш ҳуқуқлар, ҳар қандай патент, савдо белгиси, чизма ёки модель, схема, компьютер дастурлари, махфий формула ёки жараён ёки саноат, тижорат ёки илмий тажрибга мансуб ахборот учун мукофот тарзида олинган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Роялтига нисбатан амалда ҳуқуққа эга бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижоратчилик фаолиятини юритаётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, 1- банд қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда 7- ёки 14-моддаларнинг қоидалари вазиятга қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, роялти шу Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ, агар роялти тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ён бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялти тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки доимий база тўлов харажатларини тўласа, бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги, ёки уларнинг иккови ва бошқа бирон-бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки роялти тўланадиган ахборотга тааллуқли бўлса, роялтининг тўланган миқдори тўловчи ва амалдаги шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилган миқдордан ошди бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қондалари фақат охириги эълатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловчининг ортиқча қисмига мазкур Конвенциянинг бошқа қондалари инобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ аваалгидек солиқ солинади.

13-модда

Сармоя қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг 6-моддада эълатиб ўтилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадларга ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса амалий мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматлари амалга оширишда бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга, бунга шу доимий муассасага (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олинган даромадга ҳам қўшиб, мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси ана шу корхона халқаро таштиларда фойдаланадиган денгиз кемалари, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларидан иборат бўлган мол-мулкни бегоналаштириш ёки шундай денгиз кемалари, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорт воситаларидан фойдаланишга тааллуқли кўчар мол-мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлар фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компаниянинг акциялари ёки бошқа шунга ўхшаган ҳуқуқларини бевосита ёки билвосита сотишдан, алмаштиришдан ёки бошқача тарада ўтказишдан олган даромадлари агар фақат биринчи эслатиб Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти компаниянинг бундай сотиш, алмаштириш ёки бошқача тарзда ўтказишдан кейинги икки йиллик давр мобайнидаги ҳар қандай вақтда компания сармоянинг 10 фоизи ёки ундан ортиқ қисmini ташкил этадиган акцияларга бевосита ёки билвосита эгалик қилса фақат ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин. Ана шу банд мақсадлари учун билвосита эгалик қилиш чекланган деб ҳисобланмай, балки шахс билан боғланган эгалик қилиш ҳуқуқининг таркибий қисми ҳисобланади.

5. Маблағларининг 50 фоиздан ортиги бевосита ёки бир ёки бир неча компаниялар ёки юридик шахслар маблағларининг жойлаштирилишидан иборат бўлган компания ёки юридик шахсларнинг акциялари ёки улардаги ҳуқуқларнинг бегоналаштирилишидан, Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган кўчмас мулкдан ёки ушбу кўчмас мулк билан боғлиқ бўлган ҳуқуқлардан олинadиган даромадлар ушбу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

6. 1-, 2-, 3-, 4- ва 5- бандларда эслатибгандан ташқари ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга фақат бегоналаштирувчи шахс резиденти ҳисобланган Давлатда солиқ солинади.

14-модда

Мустақил шахсий хизматлар

1. Агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бўлиши ҳар қандай кўриб чиқилаётган ўн икки ойлик давр мобайнида жами 183 кунга тенг ёки ундан ортиқ бўлган давр ёки даврларни ташкил қилмаса, унинг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа шунга ўхшаш фаолиятдан олган даромадига фақат мана шу Давлатда солиқ солинади. Ушбу Конвенция мақсадлари учун агар унинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда бўлиши ҳар қандай кўриб чиқилаётган ўн икки ойлик давр мобайнида жами 183 кунга тенг ёки ундан ортиқ бўлган давр ёки даврларни ташкил этса, унинг ушбу бошқа Давлатда бўлиши доираси базани ташкил қиладиган, деб ҳисобланади.

2. «Касбий хизматлар» атамаси жумладан мустақил илмий, адабий, артистик, маърифий ёки ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек шифокорлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда

Ёлланма шахсий хизматлар

1. Ушбу Конвенциянинг 16-, 18- ва 19-моддалари қондаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ёлланма хизматлари учун оладиган маоши, иш ҳақи ва пунга ўхшаш бошқа тақдирлаш пулларига, агар шу ёлланма хизматлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади. Агар ёлланма хизматлар шу тариқа бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган рағбатлантириш пулига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. 1-банднинг қондаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан амалга оширадиган ёлланма хизматлари учун оладиган тақдирлаш пулларига фақат биринчи эътилолган Давлатда солиқ солинади, бунда:

а) тақдирлаш пули оловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланаётган ёки тугаётган ҳар қандай ўн икки ойлик даврга тегишли давр ёки даврлар мобайнида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида турган бўлса; ва

б) тақдирлаш пули ёлловчи томонидан ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи номидан тўланса; ҳамда

с) тақдирлаш пули бўйича қаражатларни ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ўз зиддасига олмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қондаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз кемалари, ҳаво кемалари бортида, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларида амалга ошириладиган ёлланма хизмат учун олинмадиган тақдирлаш пулларига ушбу Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

16-модда

Директорларнинг гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар Кенгаши аъзоси сифатида оладиган гонорарлар ва бошқа шу каби тўловлар ана шу бошқа Давлатда солиқда тортилиши мумкин.

17-модда

Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14- ва 15-моддалар қондаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки

спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолияти туфайли оладиган даромадига шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятидан олинadиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўлига эмас, бошқа шахсга ёзилса, 7-, 14- ва 15-моддалар қондаларига қарамай, ушбу даромадга санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Агар санъат ходими ёки спортчи бир Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган фаолият асосан бир ёки қар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг ёки уларнинг маҳаллий ҳокимиятларининг давлат жағғармалари ҳисобидан амалга оширилса, унда 1- ва 2-баңдларнинг қондалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, даромад фақат санъат ходими ёки спортчи резиденти ҳисобланадиган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

18-модда Пенсиялар

19-модданинг 2-баңди қондаларига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига унинг илгариги ёлдиниш бўйича ишлаган иши учун тосон сифатида тўланадиган пенсиялар ва бошқа шу сингари рағбатлантириш пулларига фақат ушбу Давлатда солиқ солинади.

19-модда Ҳукумат хизмати

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-матмурий бўлинимаси ёки маҳаллий ҳокимият органлари шу Давлатга ёки унинг бўлинимасига ёки маҳаллий ҳокимият органларига кўрсатган хизматлари учун жисмоний шахсга тўланадиган, пенсиядан бошқа, моош, иш ҳақи ва бошқа шу каби тақдирлаш пулига фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

б) Бироқ бундай моош, иш ҳақи ва бошқа шу каби тақдирлаш пулига агар хизматлар мана шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти ва

(i) ушбу Давлатнинг миллий шахси бўлса, ёки
(ii) фақат хизматларни амалга ошириш мақсадида бу Давлатнинг резиденти бўлмаган бўлса, фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-матмурий бўлинимаси ёки ҳокимиятининг маҳаллий органлари ёки улар тузган фондлар шу Давлатга, бўлинимасига ёки унинг маҳаллий ҳокимият органларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўланадиган ҳар қандай пенсияга фақат мана шу Давлатдагина солиқ солинади.

б) Бироқ агар жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти ва иккичи шахси бўлса, бундай пенсияга фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинади.

3. 1- ва 2-бандлар мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлини маси ёки ҳокимиятнинг маҳаллий органлари» атамаси Аҳдлашувчи Давлатнинг маданий марказлар фаолияти билан боғлиқ алоҳида битимга мувофиқ Аҳдлашувчи Давлат томонидан асос солинган маданий марказларни ҳам ўз ичига оладиган, деб ҳисобланади.

4. 15-, 16- ва 18-моддаларнинг қондалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг ҳудудий-маъмурий бўлини маси ёки маҳаллий ҳокимият органлари амалга оширадиган амалий фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган тижорий хизматларга нисбатан тўланадиган маош, иш ҳақи ва бошқа шу каби тақдирлаш пуллари ва пенсияларига нисбатан қўлланади.

20-модда Талабалар

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар ва ҳозирда бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатишган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадларидагина яшаб турган талаба ёки амалиётчининг яндош, ўқиш ва маълумот олиш учун мўлжалланиб оладиган тўловларига мана шу биринчи эслатишган Давлатда, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлса, солиқ солинмайди.

21-модда Бошқа даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентининг мазкур Конвенциянинг олдинги моддаларида тилга олинмаган даромад турларига даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади.

2. 6-модданинг 2-бандида белгиланганидек, кўчмас мулкдан олинган даромад ҳисобланмайдиган даромадга нисбатан, агарда бундай даромад эгаси Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали ўз фаолиятини амалга оширса ёки у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, ушбу модда 1-бандининг қондаси қўлланилмайди. Бу ҳолатда 7- ёки 14-моддаларнинг қондалари вазиятга қараб қўлланилади.

22-модда
Сармоя

1. 6-моддада эслатиб ўтилган кўчмас мол-мулк тарзидаги ва Аҳдлашувчи Давлат резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган сармоя ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Кўчар мол-мулк тарзидаги ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тижорат мулкнинг бир қисmini ташкил этувчи, ёхуд мустақил шахсий хизматларни бажариш мақсадида Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойдаланадиган доимий базага тааллуқли кўчар мол-мулк тарзидаги сармояга ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. 1- ва 2-бандларга қарамасдан, Аҳдлашувчи Давлатлар ўртасидаги алоҳида битимга мувофиқ ташкил этилган маданий марказга тегишли бўлган ёки банд қилинган ва 19-модданинг 3-бандида эслатиб ўтилган, Аҳдлашувчи Давлат асос солган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган сармояга фақат биринчи эслатилган Давлатда солиқ солинади.

4. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг мулки бўлган ва шундай корхона халқаро ташвишларда фойдаланадиган денгиз кемалари, ҳаво кемалари, автомобиль ёки темир йўл транспорти воситаларидан ҳамда шундай денгиз кемалари, ҳаво кемалари, автомобиль ёки темир йўл транспорти воситаларидан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулкдан иборат сармоя ана шу Аҳдлашувчи Давлатдагина солиққа тортилиши мумкин.

5. Аҳдлашувчи Давлат резиденти сармоянинг барча бошқа унсурлари фақат шу Давлатдагина солиққа тортилади.

23-модда

Икки томонлама солиққа тортишни бартараф этиш

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин бўлган даромадни олса ёки мол-мулкка эга бўлса биринчи эслатилган Давлат:

a) шу резидентнинг даромад солигидан ушбу бошқа Давлатда тўланган даромад солигига тенг миқдорни чегириб ташлашга;

b) шу резидентнинг мол-мулкка солинадиган солиқдан ушбу бошқа Давлатда тўланадиган мол-мулк солигига тенг миқдорни чегириб ташлашга имкон бериши керак.

Бундай чегириб ташлашлар ҳар қандай ҳолда ҳам вазиятга боғлиқ равишда ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин бўлган даромадга ёки мол-мулкка тааллуқли ва чегириб ташлангунгача ҳисобланган даромад ёки мол-мулк солигидан охири кетмаслиги керак.

2. Ушбу Конвенциянинг бирон-бир қондасига мувофиқ олинган даромад ёки Аҳдлашувчи Давлат резиденти эга бўлган мол-мулк ушбу Давлатда солиққа тортилишдан озод қилинган бўлса, бу Давлат шу резидент даромади ёки мол-мулкнинг қолган қисмига солиқ миқдорини ҳисоблашда солиқ солишдан озод қилинган даромад ёки мол-мулк миқдорини ҳисобга олиши мумкин.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари мақсадлари учун бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти олган ва ушбу Конвенцияга мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад, фойда ва мол-мулк ушбу бошқа Давлатдаги манбалардан олинган, деб ҳисобланади.

24-модда

Ҳуқуқни поймол қилмаслик

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат миллий шахсларига айна бир хил шароитларда, жумладан уларнинг бўладиган жойига нисбатан солиниши мумкин бўлгандан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга дучор қилинмайдилар. Бундай қоида 1-модда қондаларидан қатъи назар, бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари бўлмаган шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасига солиқ солиш ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи корхоналарига солиқ солишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига солиқ солиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик маъқеи ёки оилавий мажбуриятлари асосида берадиган ҳар қандай яқла тартибдаги имтиёзлар, озод қилишлар ёки скидкалар беришга мажбурловчи тарзида талқин қилинмаслиги лозим.

3. Ушбу Конвенция 9-моддасининг 1-банди, 11-моддасининг 6-банди ёки 12-моддасининг 6-банди қондалари қўлланигандан ташқари ҳолларда, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига бундай корхонанинг солиққа тортилидиган даромадини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фоизлар, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари агар бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланганда, қўлланиладиган шундай шартлар асосида чегириб ташланади. Шу сингари бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига ҳар қандай қарзлари шу корхонанинг солиққа тортилидиган сармояни аниқлаш мақсадида биринчи эслатилган Давлат резидентининг қарзи сингари шартлар асосида чегириб ташланиши керак.

4. Сармоя тўлиқ ёки қисман Аҳдлашувчи бошқа Давлатга тегишли бўлган ёки бир ёки бир неча резидентлари томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинадиган Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхоналари, қайсики уларнинг биринчи эътиборли Давлатда ушбу Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор ҳолатлардан, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. Ушбу модданинг қондалари 2-модда қондаларига қарамай, турли хил ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўллавилиши керак.

25-модда

Ўзаро келишув тартиблари

1. Агарда шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга ушбу Конвенцияда назарда тутилганга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келадиган ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у бошқа Давлатларнинг ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агарда, унинг ҳолати Конвенциянинг 24-модда 1-бандига мувофиқ келса ўз миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Ариза ушбу Конвенция қондаларига номувофиқ солиқ солинишига олиб келувчи хатти-ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани Конвенцияга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишидан қочиб мақсадларида Аҳдлашувчи бошқа Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал қилишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлат ички қонунчилигида назарда тутилган ҳар қандай вақтинча чеклашлардан қатъи назар бажарилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзата келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланishларни ўзаро келишув асосида ҳал этишга ҳаракат қиладилар. Улар, шунингдек, ушбу Конвенцияда назарда тутилмаган ҳолларда икки томонлама солиқ солинишини бартараф қилиш мақсадида бир-бири билан маслаҳатлашиб туришлари мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенциянинг бундан олдинги бандлари мазмуни юзасидан келишувга эришиш мақсадида бир-бири билан бевосита мулоқотга киришиши, шу жумладан, уларнинг ўзлари ёки вакилларида иборат бирлашган комиссия орқали мулоқот қилиши мумкин. Агар келишувга эришиш учун орзаки фикр алмашиш зарур бўлса, бундай фикр алмашиш Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органларининг вакилларида иборат комиссиянинг мажлисида ўтказилиши мумкин.

26-модда
Имтиёзларнинг чекланиши

Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан маслаҳатлашганидан сўнг, агар ушбу фикрича исталган бирон-бир шахсга ёки исталган бирон-бир ишга нисбатан ушбу Конвенция бўйича имтиёзлар берилиши Конвенция мақсадларига зид келадиган бўлса, бундай имтиёзлардан воз кечиши мумкин.

27-модда
Ахборот алмашиш

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларини қўллаш учун ёки ушбу Конвенция татбиқ этиладиган Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга тегишли ички қонунчилигидан ушбу Конвенцияга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш, жумладан, алдашларни бартараф қилиш ва солиқларни тўлашдан ноқонуний бўйин товлашга қарши қонунда белгиланган қоидаларнинг бошқарилишига қўмақлашиш учун зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот, ушбу Давлатнинг ички қонунларига кўра олинган маълумот каби махфий ҳисобланади. ҳамда фақат аниқлаш, олиб қўйиш, мажбурий чора кўриш, суд орқали таъдиб этиш билан боғлиқ ёки мазкур Конвенция тааллуқли бўлган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқувчи шахслар ва органларгагина (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бундай шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиб суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ҳам 1-баъд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлар зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юқловчи қоидалар сифатида таъкин қилинмайди:

a) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид маъмурий чоралар ўтказиш;

b) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилигига кўра ёки оқилдаги маъмурий амалиётта мувофиқ оляниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

c) савдо, саноат, тижорат ёки хизмат сирини ёки савдо жараёнини фож стувчи ахборотни ёки очилиши давлат сирисига (жамоатчилик тартибига) зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

28-модда

Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчилари

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қондаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ёки консуллик муассасалари ходимларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий меъёрларига ёки махсус битимлар қондаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

29-модда

Конвенциянинг кучга кириши

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳар бири ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун талаб қилинадиган зарур русум-қондалар бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларига маълум қиладилар. Айтиб ўтилган хабарларнинг энг сўнгисини олинган кундан бошлаб ушбу Конвенция кучга кириши ва унинг қондалари:

а) Конвенция кучга кирган тақвимий йилдан кейинги йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин солиққа тортиладиган даромадлар маъбаларидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Конвенция кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январи ёки бундан кейинги санадан бошлаб ҳар қандай солиққа тортиш йилида ундириладиган бошқа солиқларга нисбатан кучга кириши.

30-модда

Конвенциянинг фаолиятини тўхтатиш

1. Ушбу Конвенциянинг амал қилиш муддати чекланмаган. Бироқ ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат бошқа Аҳдлашувчи Давлатга дипломатик йўллари бўйича Конвенция фаолиятини тўхтатиш тўғрисида Конвенция кучга кирган кундан бошлаб беш йил ўтганидан кейин ҳар қандай тақвимий йилнинг тугашига олти ой қолган кунга қадар хабарнома юбориш орқали тўхтатиши мумкин.

2. Бундай ҳолда, Конвенциянинг амал қилиши:

а) Конвенциянинг таъсирини тўхтатиш тўғрисидаги хабарнома берилган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январи ва бундан кейин солиққа тортиладиган даромадлар маъбаларидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Конвенциянинг таъсирини тўхтатиш тўғрисидаги хабарнома берилган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январи ва бундан кейинги санадан сўнг бошланадиган ҳар қандай солиққа тортиш йилида ундириладиган бошқа солиқларга нисбатан ўз кучини йўқотади.

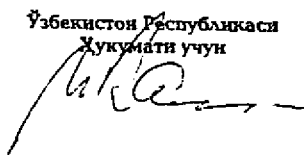
Алиев шахрида 1998 йил «15» сентябр да, бу
5758 йилнинг «14» сентябр га тўғри келади, икки нусхада,
кўрит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилади, барча матнлар бир хил
кучга эга.

Матнни таққин қилишда келишмовчиликлар юзага келганида
инглиз тилидаги матн асос учун қабул қилинади.

Исроил Давлати
Хукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Хукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et dans le but de développer la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses unités administratives territoriales ou de ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur l'ensemble du revenu ou sur l'ensemble de la fortune ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur plus-values réalisées à la cession de biens meubles et immeubles, les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

(a) Dans le cas d'Israël :

(i) Les impôts perçus en vertu de l'Ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et des lois complémentaires;

(ii) Les impôts sur les gains provenant de la cession de biens immobiliers en application de la Loi fiscale sur les plus-values foncières;

(iii) Les impôts sur la propriété foncière conformément à la Loi fiscale sur la propriété foncière;

(iv) La taxe imposée en vertu de la Loi sur l'imposition des employeurs

(ci-après dénommés " l'impôt israélien ").

(b) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan:

(i) L'impôt sur le revenu (les bénéfices) des entreprises, des associations et des organisations ;

(ii) L'impôt sur le revenu des citoyens de la République d'Ouzbékistan, des citoyens étrangers et des apatrides ; et

(iii) L'impôt sur les biens immobiliers

(ci-après dénommés " l'impôt ouzbek ").

4. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou similaire qui serait établi après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond qui seraient apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

(a) Le terme " Israël " désigne l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, comprend sa mer territoriale, son plateau continental et les autres zones maritimes sur lesquels il exerce des droits souverains conformément au droit international;

(b) Le terme " Ouzbékistan " s'entend de la République d'Ouzbékistan, y compris sa mer territoriale et toute zone située en dehors de sa mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, la République d'Ouzbékistan a des droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles du fond marin, de son sous-sol et des eauxadjacentes ;

(c) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, suivant le contexte, Israël ou l'Ouzbékistan ;

(d) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(g) L'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, excepté lorsque le navire, l'aéronef, ou le véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(h) L'expression " autorité compétente " désigne :

(i) Dans le cas d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

(ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan, le Président de la Commission des impôts ou son représentant autorisé.

(i) Le terme " national " désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) Toute personne morale, groupement de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. (a) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat relativement aux impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens qu'a une expression en vertu du droit fiscal dudit Etat prévaut sur le sens que lui donnent les autres catégories de droit de cet Etat.

(b) Si, en conséquence des dispositions de l'alinéa a), le sens qu'une expression a en vertu du droit d'un Etat contractant diffère de celui que lui attribue le droit de l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre d'accord sur le sens à attribuer à cette expression.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par " résident d'un des États contractants " toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre ; cette expression désigne aussi ledit Etat, ainsi que toute unité d'administration territoriale ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement en raison des revenus qu'elles tirent de sources ou d'actifs situés dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

(b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement ;

(c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun de ceux-ci, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme ne résidant que dans l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment :

- (a) D'un siège de direction;
- (b) D'une succursale;
- (c) D'un bureau;
- (d) D'une usine;
- (e) D'un atelier; et
- (f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression " établissement stable " comprend également :

(a) Les chantiers de construction ou les projets de construction ou d'installation dans la mesure où ils sont d'une durée supérieure à neuf mois.

(b) Les prestations de services, y compris les services de consultants par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels recrutés par l'entreprise à cette fin, quoique uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de neuf mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

(a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) Des stocks de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

(c) Des stocks de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

(d) L'installation fixe existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise ;

(e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'un ensemble des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, lorsque l'activité d'ensemble qui en résulte a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans ledit Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une société d'assurance qui est un résident d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans

l'autre Etat contractant lorsqu'elle perçoit des primes ou assure des risques dans ledit autre Etat par le biais d'un représentant autre qu'un courtier ou un agent tel que visé au paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant au seul motif qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, dans la mesure où ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus des biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression " bien immobilier " s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et dans la sylviculture, les pêcheries de quelque nature que ce soit, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, aéronefs et véhicules ferroviaires et routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, quoique uniquement dans la proportion qui est imputable à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte

exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où ledit établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'exploitation de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices réalisés par un établissement stable, des montants facturés (autres que pour le remboursement de dépenses effectivement subies) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, sous forme de redevances, honoraires ou autre versements analogues en rémunération de l'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commissions sur des prestations de services précis ou au titre de la gestion, ou, excepté dans le cas d'une société bancaire, sous forme d'intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque des établissements de celle-ci.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs, ou de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également :

(a) Aux bénéfices annexes tirés de la location (y compris coque nue) des navires et des aéronefs exploités en trafic international ;

(b) Aux bénéfices tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris de remorques et autres matériels de transport de conteneurs), lorsque ces bénéfices s'ajoutent ou sont connexes aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par l'entreprise de transport international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool (à un fonds commun), à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises, qu'elles soient convenues ou imposées, diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un redressement idoine du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, ce dans la mesure où ledit autre État estime ledit redressement justifié. Aux fins du calcul de ce redressement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants se consultant s'il y a lieu.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Ces dividendes sont cependant susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, conformément au droit dudit État, quoique, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ne puisse dépasser 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants définissent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Le présent paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme " dividendes " désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant perçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever d'impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants définissent d'un commun accord les modalités d'applications de ces restrictions.

3. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant ou hors des deux États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils ont été versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des versements demeure imposable conformément à la législation fiscale de l'État contractant, quoique sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique, si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances lorsque ces redevances consistent en paiements de quelque nature que ce soit perçus au titre de l'utilisation ou de la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur la propriété littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques) ;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et

qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information au titre le quel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant a à sa disposition dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession, de l'échange ou autre forme de cession, directement ou indirectement, d'actions ou de droits analogues dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat, à la condition que le résident du premier Etat mentionné détienne directement ou indirectement à un moment quelconque au cours de la période de deux ans précédant ladite vente, ledit échange ou ladite autre forme de cession, au moins 10 pour cent des parts de la société, parts donnant droit de vote. Pour l'application du présent paragraphe, on considérera que la propriété indirecte inclut, sans y être limitée, la propriété par une personne liée.

5. Les gains tirés de la cession d'actions ou de droits dans une société ou dans une personne morale, dont les actifs sont constitués à plus de 50 pour cent, directement ou par le truchement d'une ou plusieurs sociétés ou personnes morales, de bien immobiliers situés dans un Etat contractant, ou de droit liés auxdits biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat.

6. Les gains tirés de la cession de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à

moins que son séjour dans l'autre État contractant ne s'étende sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois considérée. Aux fins de la présente Convention, si la ou les périodes au cours desquelles il séjourne dans l'autre Etat contractant sont au total égales ou supérieures à 183 jours au cours de toute période de 12 mois considérée, cette présence dans ledit autre Etat contractant est considérée comme constituant une base fixe.

2. L'expression " profession libérale " englobe tout particulièrement les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée ;

b) Si la rémunération est payée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou de véhicules de transport ferroviaire et à moteur exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

Article 16. Tantièmes et rémunérations des administrateurs de sociétés

Les tantièmes et autres rétributions similaires des administrateurs de sociétés, qu'un résident d'un Etat contractant, en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant

qu'artiste dans les domaines du théâtre, du cinéma, de la radio, de la télévision, ou de la musique ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une tierce personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par les artistes ou les sportifs si le séjour dans cet Etat est entièrement financé grâce à des fonds publics d'un ou des deux Etats contractants ou de leurs collectivités locales. Dans un tel cas, les revenus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses unités d'administration territoriale ou collectivités locales à une personne physique, au titre d'un emploi au service de cet Etat ou de cette unité ou de cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'emploi est occupé dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et:

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin d'occuper l'emploi.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par l'une de ses unités d'administration territoriale ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette unité ou à cette collectivité, n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et qu'elle en possède la nationalité.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'expression " Etat contractant ou une unité administrative territoriale ou une collectivité locale de celui-ci " est considérée comme comprenant les centres culturels créés par un Etat contractant en conséquence d'un accord distinct ouvrant droit à la création de ces centres.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions, versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant,

ou par l'une de ses unités administratives territoriales ou par l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les biens appartenant à ou occupés par un centre culturel créé en conséquence d'un accord distinct entre les Etats contractants, tel que visé au paragraphe 3 de l'article 19, créé par un Etat contractant et situé dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans l'Etat contractant premier cité.

4. La fortune appartenant à une entreprise d'un Etat contractant, constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules ferroviaires et routiers n'est imposable que dans cet Etat contractant.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde :

a) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

b) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans cet autre Etat.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et biens obtenus par un résident d'un Etat contractant, imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant bénéficie, dans cet autre Etat, d'un régime non moins favorable que les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents au titre de leur situation ou de leurs charges de famille.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat

contractant sont déductibles du calcul de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, ceci afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par un accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par le biais d'une commission conjointe composé d'elles-mêmes ou de leurs représentants. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis verbalement afin de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu lors d'une réunion d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. Limitation des avantages

Une autorité compétente d'un Etat contractant peut, après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne ou pour toute transaction si, à son avis, l'octroi de ces avantages constitue une exploitation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de cette dernière.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts objet de la présente Convention, ceci dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention, notamment pour prévenir les fraudes et faciliter l'administration des dispositions légales à l'encontre de l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées participant à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant ;

(b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial secret, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges des membres des missions diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

Les États contractants se notifieront l'un l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entrera en vigueur.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment. Toutefois, au-delà d'une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra la dénoncer par une notification de dénonciation, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans une telle éventualité, la Convention cessera d'avoir effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été faite ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux taxes imposables pour toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été faite.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998, correspondant au 24ème jour d'Elul 5758, en deux exemplaires, en langues hébraïque, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :